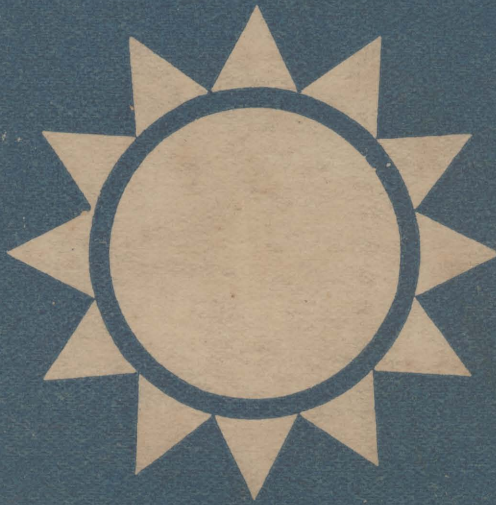


新訂中外條約
SINO-FOREIGN TREATIES
1928



外交部情報司編印

Published by the
Intelligence and Publicity Department
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
National Government
Republic of China

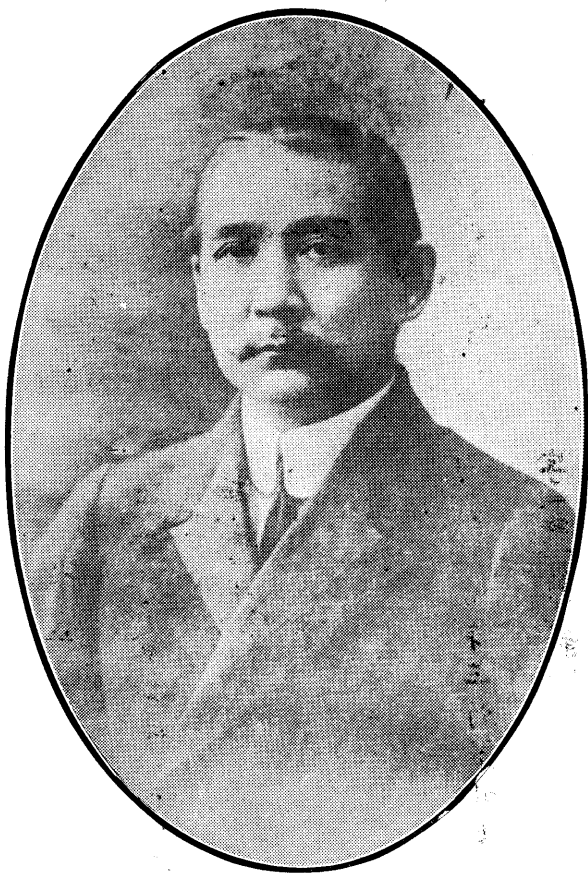
上海图书馆藏书



A541 212 0009 68628

ADDITIONAL COPIES

To cover printing cost and postage **one dollar**, Chinese Currency, will be charged for additional copies.



Dr. SUN YAT-SEN
The Will of the Late Leader

總理遺囑

余致力國民革命凡四十年其目的在求中國之自由平等積四十年之經驗深知欲達到此目的必須喚起民眾及聯合世界上以平等待我之民族共同奮鬥現在革命尚未成功凡我同志務須依照余所著建國方略建國大綱三民主義及第一次全國代表大會宣言繼續努力以求貫徹最近主張開國民會議及廢除不平等條約尤須於最短期間促其實現是所至囑

Corrections

Page 89, Article I, Line 3, the
word "on" should read "of."

更正

二十八頁第一行『他』字

誤為『地』字

第八六頁第三行第廿七

字『許』誤『計』



廷正王長部部交外

His Excellency DR. CHENGTING T. WANG
Minister for Foreign Affairs of the National Government of the
Republic of China

PREFACE

The foreign policy of the National Government of the Republic of China is based upon the termination of all the obsolete, unequal and unilateral treaties and the conclusion of new, equal and reciprocal ones to take their place. The subjects involved in this general readjustment of China's international status are many; three are of primary and immediate importance: First, tariff autonomy, secondly, extraterritoriality, and thirdly, leased territories, concessions and settlements.


During the latter part of 1928, twelve new treaties were concluded between China and the other Powers. These treaties recognised China's right to tariff autonomy. The schedules of the national tariff went into effect on February 1st, 1929. The treaties concluded with Italy, Belgium, Portugal, Spain and Denmark included clauses for the abolition of extraterritoriality from January 1st, 1930, under certain conditions. New legal codes will be promulgated during the course of this year and the Government is prepared to conclude new treaties of commerce and amity containing similar provisions with those Powers that have not yet done so.

The treaties to which this compilation is dedicated are merely the beginning of a whole series of new equal and reciprocal treaties between China and other Powers. They are the vanguard of New China's international status of equality.

Y. L. TONG

Vice-Minister for Foreign Affairs.

March 20, 1929.

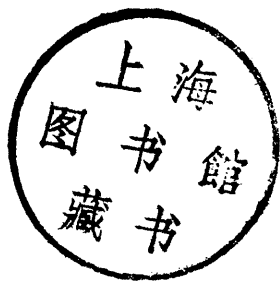


序

國民政府之外交政策以取消片面的不平等條約重訂相互的平等條約為志職茲事千端萬緒如關稅自主如領事裁判權如租界及租借地皆其中最主要之問題而亟待解決者也最近數月內與中國締結新約者凡十二國關稅自主於以確定而新稅則乃於本年二月一日實行至中比中葡中義中丹中班各約又皆承認自來年一月一日起取消領事裁判權惟其實行尚略有待於準備之手續耳預計本年之內關於領事裁判權等問題之新約必將與他國次第締結茲編所載僅足以發其凡耳

外交部次長唐悅良序

民國十八年三月二十日



CONTENTS

PART I.

TARIFF TREATIES

1. Treaty regulating Tariff Relations between the Republic of China and the United States of America (Signed on July 25, 1928)	2
2. Treaty regulating Tariff Relations between the Republic of China and the Kingdom of Norway (Signed on November 12, 1928)	4
3. Treaty regulating Tariff Relations between the Republic of China and the Kingdom of the Netherlands (Signed on December 19, 1928)	6
Note from W. J. Oudendijk, Dutch Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	8
Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. W. J. Oudendijk, Dutch Minister.	9
4. Treaty regulating Tariff Relations between the Republic of China and the Kingdom of Sweden (Signed on December 20, 1928)	10
Note from Mr. Carl Leijonhufvud, Swedish Chargé d'Affaires, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	12
Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Carl Leijonhufvud, Swedish Chargé d'Affaires	13
5. Tariff Autonomy Treaty (Signed between China and Great Britain on December 20, 1928)	14
Annex I: Note from Sir Miles W. Lampson, British Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	16

新訂中外條約目錄

第一部 中外關稅條約

- | | | |
|----------------|--------------------|----|
| (一) 整理中美關稅關係條約 | 中華民國十七年七月二十五日在北平簽字 | 二 |
| (二) 中那關稅條約 | 中華民國十七年十一月十二日在上海簽字 | 四 |
| (三) 中和關稅條約 | 中華民國十七年十二月十九日在南京簽字 | 六 |
| 和歐使致王部長照會 | | 八 |
| 王部長復和歐使照會 | | 九 |
| (四) 中瑞關稅條約 | 中華民國十七年十二月二十日在南京簽字 | 十 |
| 瑞典雷代辦致王部長照會 | | 十二 |
| 王部長復瑞典雷代辦照會 | | 十三 |
| (五) 中英關稅條約 | 中華民國十七年十二月二十日在南京簽字 | 十四 |

(頁數)

Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Sir Miles W. Lampson, British Minister	17
Annex II: Note from Sir Miles W. Lampson, British Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	18
Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Sir Miles W. Lampson, British Minister	20
Annex III: Note from Sir Miles W. Lampson, British Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	22
Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Sir Miles W. Lampson, British Minister	22
Annex IV: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Sir Miles W. Lampson, British Minister	25
Reply of Sir Miles W. Lampson, British Minis- ter, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	26
6. Traité réglant les Relations Douanières entre la Chine et la France (Signed on December 22, 1928)	27
Note from Comte D. de Martel, French Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for For- eign Affairs	29
Annexed List of Chinese Merchandise admitted into France under the Minimum Tariff	30
Reply from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Comte D. de Martel, French Minister	31
Note from Comte D. de Martel, French Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for For- eign Affairs	32
Reply of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Comte D. de Martel, French Minister	34

英藍使致王部長照會

十六

王部長復英藍使照會

十七

附件二

英藍使致王部長照會

十八

王部長復英藍使照會

二十

附件三

英藍使致王部長照會

二二

王部長復英藍使照會

二四

附件四

王部長致英藍使照會

二五

英藍使復王部長照會

二六

(六) 中法關稅條約 中華民國十七年十二月二十二日在南京簽字

法瑪使致王部長照會一

二九

二七

Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Comte D. de Martel, French Minister	35
Reply of Comte D. de Martel, French Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	36
Note from Comte D. de Martel, French Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	37
English translation of the Treaty regulating Customs Relations between China and France and the Notes exchanged between Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Comte D. de Martel, French Minister..	38

PART II

Preliminary Treaties of Amity and Commerce

1. Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Union of Belgium and Luxumburg (Signed on November 22, 1928)	50
Annex I: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Baron J. Guillaume, Belgian Chargé d'Affaires	52
Reply of Baron J. Guillaume, Belgian Chargé d'Affaires, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	53
Annex II: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	54
Annex III: Joint Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Baron J. Guillaume, Belgian Chargé d'Affaires	55
Annex IV: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	56
Annex V: Declaration of Baron J. Guillaume, Belgian Chargé d'Affaires	57

運入法國時享受最低稅率之中國貨物表

王部長復法瑪使照會一

三十

法瑪使致王部長照會二

三一

王部長復法瑪使照會二

三二

王部長致法瑪使照會

三四

法瑪使復王部長照會

三五

法瑪使致王部長照會

三六

中法關稅條約及其附件之譯文

三七

第二部 中外友好通商條約

(一) 中比友好通商條約 中華民國十七年十一月二十二日在南京簽字

三八

附件一

換文甲 王部長致比代辦紀佑穆照會

三九

換文乙 比代辦紀佑穆復王部長照會

四〇

2. Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Kingdom of Italy (Signed on November 27, 1928)	58
Annex I: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Daniele Varè, Italian Minister	60
Reply of Mr. Daniele Varè, Italian Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	61
Annex II: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	62
Annex III: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	62
Annex IV: Joint Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Daniele Varè, Italian Minister	62
3. Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Kingdom of Denmark (Signed on December 12, 1928)	63
Annex I: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Henrik de Kauffmann, Danish Minister	65
Reply from Mr. Henrik de Kauffmann, Danish Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	66
Annex II: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	67
Annex III: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	68
Annex IV: Joint Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Henrik de Kauffmann, Danish Minister.....	69
4. Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Republic of Portugal (Signed on December 19, 1928)	70
Annex I: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister	72

附件二

王部長聲明書一

五四

附件三

王部長與比紀代辦共同聲明書

五五

附件四

王部長聲明書二

五六

附件五

比代辦紀佑穆聲明書

五七

(二) 中義友好通商條約 中華民國十七年十一月二十七日在南京簽字

五八

附件一

王部長致義使華蕾照會

六十

義使華蕾復王部長照會

六一

附件二

Reply of Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	73
Annex II: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	74
Annex III: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	75
Annex IV: Joint Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister	76
Annex V: Note from Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	77
Reply of Mr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister	78
Annex VI: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister	79
Reply of Mr. Joao Antonio de Bianchi, Portuguese Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	80
5. Preliminary Treaty of Amity and Commerce between the Republic of China and the Kingdom of Spain (Signed on December 27, 1928)	81
Annex I: Note from Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, to Don Justo Garrido Y Cisneros, Spanish Minister	83
Reply of Don Justo Garrido Y Cisneros, Spanish Minister, to Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	84
Annex II: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	85
Annex III: Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs	86
Annex IV: Joint Declaration of Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs, and Don Justo Garrido Y Cisneros, Spanish Minister....	87

王部長聲明書一

六二

附件三

王部長聲明書二

六二

附件四

王部長義使華蕾共同聲明書

六二

(三) 中丹友好通商條約 中華民國十七年十二月十二日在南京簽字

附件一

王部長致丹高使照會

六五

丹高使復王部長照會

六六

附件二

王部長聲明書一

六七

附件三

王部長聲明書二

六八

PART III

Treaty Between China and Germany (Signed on August
17, 1928) 89

附件四

王部長丹高使共同聲明書

六九

(四) 中葡友好通商條約 中華民國十七年十二月十九日在南京簽字

七十

附件一

王部長致葡畢使照會

七二

葡畢使復王部長照會

七三

附件二

王部長聲明書一

七四

附件三

王部長聲明書二

七五

附件四

王部長葡畢使共同聲明書

七六

附件五

葡畢使致王部長照會

七七

王部長復畢使照會

七八

附件六

王部長致葡畢使照會

七九

葡畢使復王部長照會

八十

(五)中西友好通商條約 中華民國十七年十二月二十七日在南京簽字

八一

附件一

王部長致西使噶利德照會

八三

西使噶利德復王部長照會

八四

附件二

王部長聲明書一

八五

附件三

王部長聲明書二

八六

附件四

王部長西噶使共同聲明書

第三部

中德條約 中華民國十七年八月十七日在南京簽字

八

八七

八九

PART I

TARIFF TREATIES

新訂 第一部
中外關稅條約

**TREATY REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA**

The Republic of China and the United States of America, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:—

The Government Council of the Nationalist Government of the Republic of China:

T. V. Soong, Minister of Finance of the Nationalist Government of the Republic of China;

and the President of the United States of America:

J. V. A. MacMurray, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to China;

who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following treaty between the two countries:

ARTICLE I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and the United States of America relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges

整理中美兩國關稅關係之條約

二

大中華民國
大美國
因咸欲維持兩國間所幸有之睦誼及發展固結彼此貿易之往還是以為會議

條約便宜此項目的起見簡派全權

大中華民國國民政府特派

大中華民國國民政府財政部長宋子文為全權

大美國大總統特派

大美國特命駐華全權公使馬克謨為全權

各將所奉文據互相校閱均屬妥協會商議定條約如左

第一條 歷來中美兩國所訂立有效之條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存

票子口稅並船鈔等項之各條款應即撤銷作廢而應適用國家關稅完全自主之原則

惟締約各國對於上述及有關係之事項在彼此領土內享受之待遇應與其他國享受

or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

The above provisions shall become effective on January 1, 1929, provided that the exchange of ratifications hereinafter provided shall have taken place by that date; otherwise, at a date four months subsequent to such exchange of ratifications.

ARTICLE II.

The English and Chinese texts of this Treaty have been carefully compared and verified; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and the ratifications shall be exchanged in Washington as soon as possible.

In testimony whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective powers have signed this Treaty in duplicate in the English and Chinese languages and have affixed our respective seals.

Done at Peiping, the twenty-fifth day of the seventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-fifth day of July, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) TSE VUNG SOONG.



(Signed) J. V. A. MACMURRAY.

之待遇毫無區別

締約各國不論以何藉口在本國領土內不得向彼國人民所運輸進出口之貨物勒收關稅或內地稅或何項捐款超過本國人民或其他國人民所完納者或有所區別

如於民國十八年即西歷一九二九年一月一日前經雙方政府按照以下所規定業經批准以上之條款則於是日發生效力否則隨時按批准日起四閱月後發生效力

第二條 本約之華文及英文業經詳加校對証實惟遇有意旨兩歧之處應以英文為準
締約各國批准本約應按各本國憲法所訂之手續且應以最早之日期在華盛頓互換批准

因此以上條約繕為華英文各二份兩國全權畫押蓋印以昭信守

中華民國十七年七月二十五日在北平簽訂
西歷一千九百二十八年

宋子文
馬克謨



**TREATY REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE KINGDOM
OF NORWAY**

The Republic of China and the Kingdom of Norway, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:—

The President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister of Foreign Affairs
of the National Government of the Republic of
China;

and His Majesty the King of Norway:

Mr. N. Aall, Chargé d'Affaires of Norway in China;
who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and Norway relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories of the other Party any duties, internal

中 那 關 稅 條 約

四

大中華民國^國因欲維持兩國間幸有之睦誼並發展及固結彼此商業關係起見為此議訂
大那威君主^國條約實現此項目的特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部部長王正廷

大那威國大君主特派

大那威國駐華代辦使事歐勒

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 歷來中那兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票

子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢適用國家關稅完全自主之原則惟兩
締約國對於上述及有關係事項在彼此領土內享受之待遇應與任何他國享受之待

charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE II.

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared and verified; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate in the Chinese and English languages and have affixed thereto their seals.

Done at Shanghai this twelfth day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of November, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) CHENGTING T. WANG.



(Signed) N. AALL.

遇毫無區別

此締約國在本國領土內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收較高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第二條 本約之華文及英文約本業經詳加校對證實遇有解釋兩歧之處應以英文為準

本約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力
為此兩全權代表將本約用華文及英文各繕之二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十一月十二日 在上海簽訂
西歷一九二八年十一月十二日

王正廷
歐勒
印印

**TREATY REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS**

The National Government of the Republic of China and Her Majesty the Queen of the Netherlands, animated by an earnest desire to consolidate the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to further develop their commercial relations, have with this object in view resolved to conclude a treaty, and have for this purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. Willem Jacob Oudendijk, Commander in the Order of Orange Nassau, Knight in the Order of the Netherlands Lion, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in China;

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and the Kingdom of the Netherlands relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories, possessions and colonies of the other, with respect to the above specified and any related matters, treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the

中 和 關 稅 條 約

六

大中華民國國因欲維持兩國間幸有之睦誼並發展彼此商業關係起見為此議訂條約實大和蘭君主國現此項目的特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大和蘭國大君后特派

大和蘭國欽命駐華全權公使歐登科

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 歷來中和兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票

子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢適用國家關稅完全自主之原則惟兩

締約國對於上述及有關係事項在彼此領土內享受之待遇應與任何他國享受之待

territories, possessions or colonies of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE II.


The present Treaty is drawn up in two copies in the Chinese, Netherlands, and English languages. In the event of there being a difference of meaning between these texts, the sense as expressed in the English text shall prevail.


ARTICLE III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Nanking. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking, this nineteenth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the nineteenth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) W. J. OUDENDIJK.

遇毫無區別

此締約國在本國領土內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收較高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第二條 本約用華文和文及英文各繕兩份遇有意義不同之處應以英文為準

第三條 本約應於最短期內批准在南京交換自兩國政府互相通知批准之日起本約

發生效力

為此兩全權代表將本約用華文和文及英文各繕之二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月十九日 在南京簽訂
西歷一九二八年十二月十九日

王正廷
歐登科
印印

NETHERLANDS LEGATION IN CHINA

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

With a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between the Netherlands and China which we have signed to-day, I have the honour to state to Your Excellency that my Government holds that the said Article also includes the following:—

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High Contracting Parties on their importation into the territories, possessions or colonies of the other Party, nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. J. OUDENDIJK.

His Excellency
Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

和歐使致王部長照會

大和蘭國欽命駐華全權公使歐

照會事茲為免除中和兩國本日簽字之關稅條約第一條之意思及範圍之任何疑問起見

本公使特向

貴部長聲明本國政府以為該條規定包括左列文義

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土屬地或殖民地時又此締約國之出產品或製造品當其輸出至彼締約國之領土屬地或殖民地時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於現在或將來自他國輸入或向他國輸出之同類貨物所完納之關稅內地稅或任何稅捐

本照會及

貴部長復照於兩締約國間應與本條約具有同等之效力相應照會

貴部長查照為荷須至照會者

右照會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月十九日

歐登科印

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

In reply to Your Excellency's Note of to-day's date I have the honour to state that with a view to eliminating all possible doubts with respect to the meaning and the scope of Article I of the Treaty Regulating Tariff Relations between China and the Netherlands which we have signed to-day, my Government holds that the said Article also includes the following:—

That there shall not be levied on the produce or the manufactures of either of the High Contracting Parties on their importation into the territories, possessions or colonies of the other Party, nor on the produce and the manufactures of either of the High Contracting Parties on their exportation to the territories, possessions or colonies of the other Party, any duties, internal charges or taxes other or higher than are now or may hereafter be imposed on the like articles when imported from or when exported to any other country.

It is understood that Your Excellency's Note and this reply thereto shall have the same force between the two High Contracting Parties as the Treaty itself.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Mr. WILLEM JACOB OUDENDIJK,
Netherlands Minister to China,
Nanking.

王部長復和歐使照會

九

大中華民國外交部長王

為

照復事准

貴公使本日來照業經閱悉茲為免除中和兩國本日簽字之關稅條約第一條之意思及範圍之任何疑問起見本部長聲明本國政府以為該條規定包括左列文義

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土屬地或殖民地時又此締約國之出產品或製造品當其輸出至彼締約國之領土屬地或殖民地時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於現在或將來自他國輸入或向他國輸出之同類貨物所完納之關稅內地稅或任何稅捐

本照會及

貴公使來照於兩締約國間應與本條約具有同等之效力相應照復

貴公使查照可也須至照會者

右照會

大和蘭國欽命駐華全權公使歐

大中華民國十七年十二月十九日

王正廷印

TREATY REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN CHINA AND SWEDEN

The Republic of China and the Kingdom of Sweden, mutually animated by a desire to maintain the ties of friendship which happily exist between the two countries and wishing to consolidate and extend the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs
of the National Government of the Republic of
China;

His Majesty the King of Sweden:

Baron C. Leijonhufvud, Chargé d’Affaires ad interim
of Sweden in China;

who, having exchanged their full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following treaty between the two countries:

ARTICLE I.

All provisions which appear in treaties hitherto concluded and in force between China and Sweden relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay, within the territories of the other, any duties, internal charges or

中 瑞 關 稅 條 約

一〇

大中華民國國 因咸欲維持兩國間幸有之睦誼並發展及固結彼此商業關係為此議訂條
大瑞典君主國 約實現此項目的特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大瑞典國大君主特派

大瑞典國駐華暫行代辦使事雷堯武德

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定兩國間之條約如左

第一條 歷來中瑞兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票
子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢適用國家關稅完全自主之原則惟兩
締約國對於上述及有關係事項在彼此領土內享受之待遇應與任何他國享受之待

taxes upon their importations and exportations other or higher than those which are paid by the nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE II.

The present Treaty has been drawn up in two copies in Chinese, Swedish and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

ARTICLE III.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedure, by Sweden subject to the approval of the Riksdag, and shall come into force on the day on which the High Contracting Parties shall have notified each other that ratification has been effected.

In testimony whereof we, the undersigned, by virtue of our respective powers, have signed this Treaty and have affixed our respective seals.

Done at Nanking the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twentieth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) CARL LEIJONHUFVUD.

遇毫無區別

此締約國在本國領土內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第二條 本條約用中瑞英三國文字合繕二份如遇解釋不同之處應以英文為準

第三條 本條約應由兩締約國依照各本國憲法上所規定之手續於最短期內批准瑞

典國須經國會通過自兩締約國互相通知批准之日起本條約發生效力

為此兩全權代表根據各自之全權證書將本條約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十日
西歷一九二八年十二月二十日
在南京簽訂

王正廷
雷堯武德
印印

Nanking, December 20, 1928.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following:—

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CARL LEIJONHUFVUD.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

瑞典雷代辦致王部長照會

大瑞典國駐華暫行代辦使事雷

為

照會事本代辦對於中瑞兩國本日簽訂之條約其第一條之解釋認為包括左列原則

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土時或由其本國領土輸出至彼締約國之領土時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於自他國輸入之該國同類出產品或製造品或向他國輸出之本國同類出產品或製造品所完納之關稅內地稅或任何稅捐

相應照請

貴部長查照見復為荷須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

雷堯武德



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1928.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

“With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following:—

“Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.”

I have the honour to confirm the correctness of the above.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Monsieur le BARON C. LEIJONHUFVUD,
Swedish Chargé d'Affaires,
Nanking.

王部長復瑞典雷代辦照會

大中華民國外交部長王

為

照復事准

貴代辦本日照開本代辦對於中瑞兩國本日簽訂之條約其第一條之解釋認為包括左列原則

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土時或由其本國領土輸出至彼締約國之領土時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於自他國輸入之該國同類出產品或製造品或向他國輸出之本國同類出產品或製造品所完納之關稅內地稅或任何稅捐

請查照見復等由本部長對於

貴代辦此項見解認為並無錯誤相應照復

貴代辦查照可也須至照會者

右 照 會

大瑞典國駐華代辦使事雷

大中華民國十七年十二月二十日

王正廷 印

TARIFF AUTONOMY TREATY
BETWEEN CHINA AND GREAT BRITAIN

His Excellency, the President of the National Government of the Republic of China, and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Desiring to strengthen the good relations which happily exist between them and to facilitate and extend trade and commerce between their respective countries,

Have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:—

His Excellency, the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency, Doctor Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland,

Sir Miles Wedderburn Lampson, K.C.M.G., C.B., M.V.O., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

It is agreed that all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit in any way the right of China to settle her national customs tariff in such way as she may think fit are hereby abrogated, and that the principle of complete national tariff autonomy shall apply.

ARTICLE 2.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay in the territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies and China respectively any duties, internal charg-

中英關稅條約

一四

大中華民國國民政府主席
大英國全境兼印度大皇帝
因欲增進兩國間幸有之睦誼及便利推廣兩國商務貿易為此
決定締結條約簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席簡派

大中華民國外交部長王正廷為全權代表

大英國全境兼印度大皇帝為

大英國及北愛爾蘭簡派

大英國欽命駐華全權公使藍普森為全權代表

兩全權代表各將所奉文據互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 茲約定兩締約國現行條約內所有限制中國任意訂定關稅稅則權之各條款
一律取消適用關稅完全自主之原則

es or taxes upon goods imported or exported by them other than or higher than those paid on goods of the same origin by British and Chinese nationals respectively, or by nationals of any other foreign country.

ARTICLE 3.

His Britannic Majesty agrees to the abrogation of all provisions of the existing treaties between the High Contracting Parties which limit the right of China to impose tonnage dues at such rates as she may think fit.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith, Chinese ships in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies and British ships in China, shall receive treatment not less favourable than that accorded to the ships of any other foreign country.

ARTICLE 4.

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force on the date on which the two Parties shall have notified each other that ratification has been effected.

The Chinese and English texts of the present treaty have been carefully compared and verified; but in the event of there being a difference of meaning between the two the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present treaty in duplicate, and have affixed thereunto their seals.

Done at Nanking, the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twentieth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) MILES W. LAMPSON.

第二條 兩締約國人民在中國或本約適用之英國各境內運入或運出貨物不得有何藉口使其完納之關稅內地稅或其他稅項異於或較高於各本國或其他各國人民自同一產地所運貨物完納之稅款

第三條 兩締約國現行條約內所有限制中國任意自定船鈔權之各條款英國承認一律取消

關於船鈔及與船鈔有關係之一切事項所有在中國境內之英國船隻及在本約適用之英國各境內中國船隻其所受待遇不得次於任何他國船隻所享受之待遇

第四條 本約須經批准批准文件應從速在倫敦互換自兩國互相通知批准之日起本約發生效力

本約中英文文字業經詳加校對無訛遇有意義不同之處應以英文意義為準
為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十日 在南京簽訂
西歷一九二八年十二月二十日

王正廷
藍普森
印 印

ANNEX I

Nanking, December 20, 1928.

Sir,

With reference to the Treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that:

1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country.

2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation, and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MILES W. LAMPSON.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

附件一

英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

為

照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約擬請貴部長證實本公使下列之見解

(一) 在本約適用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

(二) 在中國出產或製造並運往本約適用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口前所課之出口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇相應照會

貴部長查照為荷須至照會者

右照會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

藍普森印

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1928.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date, reading as follows:—

“With reference to the Treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to confirm my understanding that:

1. Articles produced or manufactured in those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and imported into China, and reciprocally articles produced or manufactured in China and imported into the said territories of His Britannic Majesty, from whatever place arriving, shall receive, as regards import duties, internal taxation, transit dues and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods the produce or manufacture of any other foreign country.

2. Articles produced or manufactured in China and exported to those territories of His Britannic Majesty to which the present treaty applies, and reciprocally articles produced or manufactured in the said territories of His Britannic Majesty and exported to China, shall receive, as regards export duties, internal taxation and transit dues, levied before export, and all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded to goods exported to any other foreign country.”

I hereby confirm that your understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Sir MILES W. LAMPSON,

His Britannic Majesty's Minister to China,
Nanking.

王部長復英藍使照會

大中華民國外交部長王

照復事接准

貴公使本日照會內開關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約擬請貴部長證實本公使下列之見解

(一) 在本約適用之英國領土內出產或製造並運入中國之貨物及在中國出產或製造並運入上述英國領土之貨物無論從何處運來關於進口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於任何他國出產或製造之貨物所受之待遇

(二) 在中國出產或製造並運往本約適用之英國領土內之貨物及在上述英國領土內出產或製造並運往中國之貨物關於出口前所課之出口稅內地稅通過稅及其有關係之事項所受之待遇不得次於運往任何他國之貨物所受之待遇等由本部長認為

貴公使之見解並無錯誤相應照復

貴公使查照為荷須至照會者

右照會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

王正廷印

為

ANNEX II

Nanking, December 20, 1928.

Sir,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to assure Your Excellency, on behalf of His Majesty's Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and the Government of India, that the rights of those governments to benefit by those provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit are renounced by His Majesty as from the entry into force of the treaty.

I have also the honour to assure Your Excellency that His Majesty similarly renounces His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I shall be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will be accorded most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I shall also be glad to receive the assurance of the National Government of the Republic of China that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as

附件二

英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

照會事關於本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席簽訂之條約本公使代表坎拿大澳大利亞紐絲綸南斐洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府向

貴部長聲明

大英國大皇帝自本約發生效力之日起將各該政府按照現行條約內所有任何限制中國自定關稅稅則及船鈔數目權之各條款所享之權利放棄之並向

貴部長聲明

大英國大皇帝更將其關於紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保護國所有上述之權利亦行放棄茲本公使樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述

為

goods produced or manufactured in such territory and exported to China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MILES W. LAMPSON.

His Excellency
Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

大英國大皇帝轄境內之任何部份或統治下之任何地方或屬

大英國大皇帝宗主權下之任何地方或在大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇並樂予接受

大中華民國國民政府聲明在上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關係上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照會

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1928.

Excellency,

I hereby take note of the renunciation by His Britannic Majesty of the rights of His Governments in Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Irish Free State, and of the Government of India, as from the entry into force of the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China to benefit by the provisions of existing treaties which limit in any way the right of China to settle her customs tariff or to impose tonnage dues at such rates as she may think fit. I also take note of the renunciation by His Majesty of His rights in respect of Newfoundland, Southern Rhodesia and all His non-self-governing Colonies and Protectorates.

I have the honour, on behalf of the National Government of the Republic of China, to assure you that goods produced or manufactured in any of the parts of His Majesty's territories mentioned above or in any of the territories under their administration or in any territory under His Majesty's suzerainty or in any territory in respect of which a mandate is exercised by His Majesty's Government in Great Britain, the Commonwealth of Australia, New Zealand or the Union of South Africa will receive most-favoured-nation treatment in China, so long as goods produced or manufactured in China receive in such territory treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

I have also to assure you, on behalf of the National Government of the Republic of China, that articles produced or manufactured in China and exported to any of the territories mentioned above will receive most-favoured-nation treatment as regards export duties, internal taxation or transit dues, levied before export, or matters connected therewith, so long as goods produced or manufactured in such territory and exported to

王部長復英藍使照會

大中華民國外交部長王

為

照復事准

貴公使本日照開

大英國大皇帝將其坎拿大澳大利亞紐絲綸南非洲愛爾蘭自治邦各政府及印度政府按照現行條約內所有任何限制中國自定關稅稅則或船鈔數目權之各條款所享之權利自本日

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席簽訂之條約發生效力之日起予以放棄一節本部長業經閱悉
又

大英國大皇帝將其關於在紐芬蘭南羅得西亞及非自治之各殖民地暨保護國所有上述之權利予以放棄一節本部長亦經閱悉茲本部長代表

大中華民國國民政府向

貴公使聲明所有在上述

China receive in corresponding matters treatment as favourable as that accorded to goods exported to any other foreign country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Sir MILES W. LAMPSON,

His Britannic Majesty's Minister to China,

Nanking.

貴國大皇帝轄境內之任何部分或統治下之任何地方或屬

貴國大皇帝宗主權下之任何地方或在大不列顛及澳大利亞紐絲綸南非洲各政府行使委任統治之任何地方對於中國境內出產或製造之貨物所予待遇不異於任何他國出產或製造之貨物時則中國對於上述各該地方內出產或製造之貨物亦給予最惠國之待遇
本部長又代表

大中華民國國民政府聲明所有在上述各地方出產或製造運赴華境之貨物所受待遇不異於運赴任何他國之貨物所受之待遇時則在中國境內出產或製造運赴上述各地方之貨物其在出口前所納之出口稅內地稅通過稅或關係上述各稅之一切事項亦給予最惠國之待遇相應照復

貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

王正廷 印

ANNEX III

Nanking, December 20, 1928.

Sir,

With reference to the treaty concluded this day between His Britannic Majesty and the President of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that it is my understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the National Customs Tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference of 1926 and that these are the maximum rates to be levied on British goods: furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for a period of at least one year from the date of enforcement of the tariff: and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

I shall be glad if Your Excellency will be good enough to confirm the correctness of the above.

In view of the doubt and anxiety that may arise amongst my nationals in regard to the effect which the new tariff may have on their trade if the various levies other than customs duties now being collected remain in force after the coming into operation of the national tariff rates, I would remind Your Excellency of the proclamation issued by the National Government of the Republic of China at Nanking on July 20th, 1927, announcing their intention to take as soon as possible the necessary steps effectively to abolish likin, native customs dues, coast-trade duties and all other taxes on imported goods whether levied in transit or on arrival at destination, and I should welcome some assurance on behalf of the National Government that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

附件三

英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

為

照會事關於

大英國大皇帝與

大中華民國國民政府主席本日簽訂之條約本公使茲特聲明其見解在國民政府採用之國定海關稅則中所有按值徵收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且此項稅率從該稅則實行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該稅則實行須於兩個月前通知如

貴部長認為上述各節並無錯誤實所欣幸

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MILES W. LAMPSON.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,

Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

設令現在所收關稅以外之各項稅捐於國定稅率實行之後繼續存在則英國人民對於新稅則之效力將不免發生疑慮本公使用特請

貴部長對於

大中華民國國民政府去年七月二十日表示將及早設法廢除釐金常關稅沿岸貿易稅及別項進口貨物稅如通過稅落地稅等之宣言加以注意並希望

貴部長代表國民政府申明其意思凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除具有上述宣言中所列各稅性質之任何稅項相應照會

貴部長查照並希見復為荷須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1928.

Excellency,

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to confirm the correctness of your understanding that the *ad valorem* rates of duty or the specific rates based thereon in the national customs tariff to be adopted by the National Government are the same as the rates which were discussed and provisionally agreed upon at the Tariff Conference in 1926 and that these are the maximum rates to be levied on British goods: furthermore, that these will remain the maximum rates on such goods for a period of at least one year from the date of enforcement of the tariff: and that two months' notice will be given of the coming into force of the said tariff.

Furthermore, I am glad to be able to confirm, on behalf of the National Government, the terms of their proclamation of July 20th, 1927, and to give you the assurance which you request that it is their intention that goods having once paid import duty to the Maritime Customs in accordance with the rates imposed in the new or any subsequent national tariff will be freed as soon as possible from any levies of the nature specified in the above-mentioned proclamation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Sir MILES W. LAMPSON,

His Britannic Majesty's Minister to China,

Nanking.

王部長復英藍使照會

大中華民國外交部長王

為

照復事接准

貴公使本日照會以在國民政府採用之國定海關稅則中所有按值征收或根據於該稅則之特定稅率與一九二六年關稅會議所討論及暫時議定之稅率係屬相同而為對於英國貨物所課最高之稅率且此項稅率從該稅則實行之日起至少於一年內應繼續為該項貨物之最高稅率該稅則實行須於兩個月前通知等由

本部長認為

貴公使之見解並無錯誤再本部長代表國民政府承認其一九二七年七月二十日宣言內之各節並依

貴公使之請求聲明國民政府之意凡貨物依照新訂或續訂國定稅則中之應課稅率向海關一經完納進口稅後將從速使其免除上述宣言中所列各稅性質之任何稅項相應照復貴公使查照為荷須至照會者

右 照

會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

王正廷 印

ANNEX IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1928.

Excellency,

With reference to the Treaty signed this day, I hereby declare on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Sir MILES W. LAMPSON,

His Britannic Majesty's Minister to China,
Nanking.

附件四

王部長致英藍使照會

大中華民國外交部長王

為

照會事關於本日簽訂之條約茲本部長代表

大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅則意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅則實行之日起所有陸路進出口貨物現在所課之優待稅率予以廢止相應照會貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十七年十二月二十日

王正廷



Nanking, December 20, 1928.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of to-day's date in which Your Excellency declares on behalf of the National Government of the Republic of China that it is their intention to apply the new customs tariff uniformly on all land and sea frontiers of China and that, as from the date of the coming into force of the new tariff, the preferential rates at present levied on goods imported or exported by land frontier will accordingly be abolished.

I have taken due note of this declaration with which His Majesty's Government in Great Britain are in full agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MILES W. LAMPSON.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

英 藍 使 復 王 部 長 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長代表

大中華民國國民政府聲明對於新訂海關稅則意欲一律適用於中國海陸邊界故從新稅則實行之日起所有陸路進出口貨物現在所課之優待稅率予以廢止等由業經閱悉英國政府對於該項聲明完全同意相應照復

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十日

藍 普 森



TRAITE REGLANT LES RELATIONS DOUANIERES
ENTRE
LA CHINE ET LA FRANCE

Le Gouvernement de la République Chinoise et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de consolider davantage les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et en vue de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un traité et ont, dans ce but, nommé comme leurs Plénipotentiaires respectifs:—

Le Président du Gouvernement National de la République Chinoise:

Son Excellence le Dr. Chengting T. Wang, Ministre
des Affaires Etrangères du Gouvernement Na-
tional de la République Chinoise;

Le Président de la République Française:

Son Excellence le Comte D. de Martel, Ministre
Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de la
République Française en Chine, Commandeur de
la Légion d'Honneur;

qui s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme, ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I.

Toutes les dispositions existant dans les traités conclus et jusqu'ici encore en vigueur entre la Chine et la France au sujet du taux des droits sur les importations et les exportations des marchandises, des drawbacks, des droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et deviendront inopérantes et le principe de l'autonomie complète sera désormais appliqué en ce qui concerne le tarif des douanes et les questions connexes, à la condition toutefois que chacune des Hautes Parties Contractantes jouira dans les territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, quant aux questions spécifiées ci-dessus et autres questions connexes, d'un traitement qui ne sera en rien moins favorable que celui dont bénéficie effectivement toute autre Puissance.

中法關稅條約

二七

大中華民國因咸欲固結兩國間幸有之睦誼并發展彼此商業關係起見決定締結條約為此特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大法蘭西共和國大總統特派

大法蘭西共和國特命駐華全權公使瑪德

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條約如左

第一條 所有中法兩國間簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存

票子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢對於關稅及其關係問題此後應適

用完全自主之原則惟兩締約國對於上述及其關係問題在彼此領土屬地殖民地及

ARTICLE II.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sous aucun prétexte être obligés de payer, dans les limites des territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, aucuns droits, charges ou taxes intérieures sur leurs importations ou exportations autres ou plus élevés que ceux payés par les nationaux du pays ou par les nationaux de toute autre Puissance.

ARTICLE III.

Le présent traité a été rédigé en chinois et en français et les deux textes ont été soigneusement comparés et vérifiés, mais au cas où il existerait une différence de sens entre les deux, le texte français devra prévaloir.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Il entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a été effectuée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin le vingt-deuxième jour du douzième mois de la dixseptième année de la République Chinoise, correspondant au vingt-deux décembre mil neuf cent vingt-huit.



(Signé) CHENGTING T. WANG.



(Signé) D. DE MARTEL.

保護地內享受之待遇不得次於任何他國實際上享受之待遇

第二條 此締約國在本國領土屬地殖民地及保護地內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第三條 本條約以中法兩國文字合繕該約二份業經校對無誤遇有意義兩歧之處應以法文為準

本條約應於最短期內批准批准文件於巴黎交換自兩國政府互相通知批准之日起本條約發生效力

為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十二日
西歷一九二八年十二月二十二日
在南京簽訂

王正廷
瑪德印

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 22 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article I du traité qui vient d'être conclu à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le tarif minimum français continuera d'être appliqué aux marchandises chinoises énumérées à la liste ci-jointe jusqu'à la conclusion de l'accord prévu au paragraphe suivant :

Pour les autres articles en faveur desquels le Gouvernement Chinois désire obtenir le bénéfice du tarif minimum français, par suite de l'impossibilité pour le Gouvernement Français, en raison de sa législation douanière, d'accorder son tarif minimum en bloc, il est entendu qu'il convient de négocier un accord séparé établissant un tarif conventionnel réciproque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères
Nankin.

大法蘭西國特命駐華全權公使瑪

為

照會事關於本日簽訂之條約第一條本公使對於附表內列舉之中國貨物承認得繼續適用法國最低稅率至簽訂下節所開之協定為止

至其他之中國貨物中國政府欲享受法國最低稅率者因法國政府限於關稅制度不能將其最低稅率之待遇全部允許故決定另行議訂相互協定稅率之協定相應照請貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十二日

瑪 德 印

**LISTE DES MARCHANDISES CHINOISES ADMISES AU
TARIF MINIMUM A L'ENTREE EN FRANCE**

Tissus de soie pure

Foulards de soie pure

Crêpes de soie pure

Tulles de soie pure

Passementeries de soie pure

Poivre

Piment

Cannelle

Muscade en coque et sans coque

Girofle

Thé

運入法國時享受最低稅率之中國貨物表

純粹絲織品

純粹絲織項巾

純粹絲織縐紗

純粹絲網

純粹絲花邊

胡椒

辣椒

肉桂

連殼及無殼荳蔻

丁香

茶葉

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 22 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative à l'application de l'Article I du traité qui vient d'être conclu entre le Gouvernement National et le Gouvernement Français.

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis pleinement d'accord sur les dispositions contenues dans cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin.

大中華民國外交部長王

為

照復事准

貴公使本日照會關於中法兩國政府現經簽訂條約中第一條之實施本部長對於來照所開各節完全同意相應照復

貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

大中華民國十七年十二月二十二日

王正廷



LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui viennent heureusement d'aboutir, nous avons étudié, dans un esprit également amical, diverses questions pendantes entre nos deux pays et je crois devoir préciser, comme suit, le résultat de notre échange de vues :

1. Le Gouvernement Français est disposé à entamer sans délai les négociations pour la conclusion d'une convention nouvelle destinée à remplacer la convention franco-chinoise du 25 avril 1886, la convention additionnelle de commerce du 26 juin 1887 et la convention complémentaire de cette convention en date du 20 juin 1895.

Dans l'intérêt des deux Gouvernements aucun changement ne sera apporté à l'état de choses actuel, en ce qui concerne l'Indo-Chine, pendant la durée des négociations, étant entendu que le principe de l'uniformité de tarif aux frontières maritimes et terrestres demeure acquis, de sorte que le tarif en vigueur sur les frontières maritimes chinoises s'appliquera en même temps sur les frontières indo-chinoises. Toutefois, les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations resteront encore en vigueur pendant la durée des négociations que le Gouvernement Français est disposé, pour sa part, à conclure rapidement.

2. Dans l'intérêt du développement des relations économiques franco-chinoises, il est nécessaire que les marchandises ne supportent pas de taxes excessives.

C'est dans ce but que la suppression des likins a paru désirable aussi bien au Gouvernement Français qu'au Gouvernement Chinois. De même, la superposition aux taxes douanières proprement dites de taxes provinciales destinées à remplacer les likins serait de nature à paralyser les affaires. Le Gouvernement Français ne doute pas que le Gouvernement National ne supprime les likins dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du nouveau régime douanier et n'empêche effectivement l'établissement des dites taxes provinciales.

大法蘭西國駐華全權公使瑪

為

照會事當此次會議時彼此以友好精神研究中法兩國之各種懸案本公使以為彼此交換意見之結果應述明如左

(一)法國政府準備即日開議以便簽訂替代一八八六年四月二十五日中法陸路通商章程一八八七年六月二十六日中法續議商務專條及一八九五年六月二十日中法續議商務專條附章之新約

為中法兩國之利益起見當會議進行時關於越南現狀不加變更惟陸海邊界劃一征收關稅之原則應無變動即中國沿海有效之稅則同時應適用於越南邊境但對於進出口貨物現行之減稅成數在法政府方面準備迅予結束之會議期間仍暫有效

(二)為發展中法兩國經濟關係起見對於貨物應不征收重稅因此中法兩國政府對於廢除厘金認為適當再於海關正稅外加征替代厘金之各省稅捐對於商業亦屬不

3. Le service de certains emprunts intéressant l'épargne française conclus par le Gouvernement Chinois se trouve actuellement interrompu faute de ressources. L'affectation d'une partie des fonds supplémentaires fournis par les douanes au service de ces emprunts constituera une mesure propre à développer heureusement l'activité des rapports économiques franco-chinois et le Gouvernement Français ne doute pas que le Gouvernement National ne prenne à cet effet les dispositions nécessaires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères
Nankin.

利法國政府深信國民政府俟新稅則實行後將於最短期間內廢除厘金並切實制止前項各省稅捐之征收

(三)中國政府所欠法國之某種借款因財政困難中止償付如以關稅餘款之一部份償付此項借款則為發展中法兩國經濟關係之一種辦法法國政府深信國民政府對此當採相當之處置也

相應照請

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十三日

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative: (1) à l'application prochaine du nouveau tarif douanier chinois aux frontières indo-chinoises et au maintien de l'état de choses actuel en Indo-Chine, jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, (2) à l'opportunité de la suppression des likins et (3) à l'avantage qu'il y aurait à prendre des mesures appropriées pour assurer le service de certains emprunts.

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis pleinement d'accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin.

大中華民國外交部長王

為

照復事接准

貴公使本日照會關於（一）在越南邊境行將施行中國新稅則及截至簽訂新條約止維持越南現狀（二）廢除厘金之適當（三）採取適當方法以保證償付某種借款各節本部長對此完全同意相應照復

貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

大中華民國十七年十二月二十三日

王正廷

印

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement National espère pouvoir conclure avec le Gouvernement Français avant le 31 mars 1929 la nouvelle convention concernant l'Indo-Chine dont la négociation prochaine a été prévue.

Toutefois, la disposition relative aux réductions des droits sur les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise, disposition dont il est fait mention dans la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, cessera de s'appliquer à partir du 31 mars 1929 même si la nouvelle convention ne se trouve pas encore conclue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plénipotentiaire

de la République Française en Chine

Nankin.

大中華民國外交部長王

為

照會事國民政府希望於一九二九年三月三十一日以前得與

貴國政府簽訂關於越南之新約將來之訂約會議業經提及在案

貴公使本日來照所提在越南邊境對於進出口貨物之減稅辦法自一九二九年三月三十一日起雖新約未曾簽訂亦應即予廢止相應照請

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

王正廷印

大中華民國十七年十二月二十三日

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a adressé en date de ce jour une note pour me faire connaître que les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise cesseront d'être appliqués le 31 mars 1929 même si, à cette date, les négociations pour la conclusion d'une nouvelle convention n'ont pas encore abouti.

Je m'empresse d'accuser réception de cette communication, à toutes fins utiles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

le Dr. CHENGTING T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères
Nankin.

大法蘭西國駐華全權公使瑪

為

照復事准

貴部長本日照開在越南邊境對於進出口貨物之現行減稅成數於一九二九年三月三十一日雖當時新約會議尚未結束亦應即予廢止等由本公使業經閱悉為妥善起見相應照復

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

瑪 德 印

西歷一九二八年十二月二十三日

LEGATION DE FRANCE EN CHINE

Nankin, le 23 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

Je viens d'être autorisé par mon Gouvernement à entamer dans la deuxième quinzaine de Janvier prochain, les négociations pour la conclusion des nouvelles conventions relatives à l'Indo-Chine.

Je m'empresse de porter cette information à la connaissance de Votre Excellence.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères
Nankin.

大法蘭西國特命駐華全權公使瑪

為

照會事茲本國政府令派本公使於明年一月下半月內進行簽訂關於越南之新約會議相應照請

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

瑪 德 印

西歷一九二八年十二月二十三日

**TREATY REGULATING CUSTOMS RELATIONS
BETWEEN FRANCE AND CHINA**

[An English Translation.]

The Republic of China and the French Republic, animated by the desire to further consolidate the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to develop their commercial relations, have decided to conclude a treaty and have, for this purpose, named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:—

The President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

The President of the French Republic:

His Excellency Count D. de Martel, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic to China, Commandeur de la Legion d'Honneur;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

All the provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and France relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete autonomy shall henceforth apply in respect of the customs tariff and related matters, subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories, possessions, colonies and protectorates of the other, in relation to the above specified and related matters, treatment in no way less favourable than that effectively enjoyed by any other country.

ARTICLE II.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be compelled under any pretext whatever to pay, within the territories, possessions, colonies and protectorates of the other, any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE III.


The present Treaty has been written in Chinese and French and the two texts have been carefully compared and verified, but in the event of there being a difference of meaning between the two, the French text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratification shall be exchanged in Paris. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twenty-second day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-second day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) D. DE MARTEL.

Nanking, December 22nd, 1928.

Monsieur le Ministre,

Referring to Article I of the Treaty concluded this day, I have the honour to confirm to you that the French minimum tariff shall continue to be applied to the Chinese merchandise enumerated in the list hereto annexed until the conclusion of the agreement provided for in the following paragraph.

As to the other articles in favour of which the Chinese Government desires to obtain the benefit of the French minimum tariff, in consequence of the impossibility for the French Government, on account of its customs legislation, to grant en bloc its minimum tariff, it is understood that a separate agreement establishing a reciprocal conventional tariff should be negotiated.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères,
Nankin.

Annexed List of Chinese Merchandise Admitted into
France under the Minimum Tariff

Pure silk tissues

Pure silk scarfs

Pure silk crape

Pure silk tulle

Pure silk lace

Pepper

Pimento

Cinnamon

Nutmeg with and without shell

Cloves

Tea

Nanking, December 22nd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your today's letter relating to the application of Article I of the Treaty which has just been concluded between the National Government and the French Government.

I beg to inform you that I am entirely in accord with the statements contained in that communication.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,
Envoye Plenipotentiaire
de la Republique Francaise en Chine
Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the course of the negotiations which have happily come to an end, we have studied in an equally amicable spirit the various questions pending between our two countries, and I believe that the result of our exchange of views should be specified as follows:—

1. The French Government is prepared to open without delay negotiations for the conclusion of a new convention in place of the Sino-French Convention of April 25, 1886, the Additional Convention of Commerce of June 26, 1887 and the Convention Supplementary to this Convention dated June 20, 1895.

In the interest of both Governments, no change will be made in the present state of things with regard to Indo-China during the period of negotiations, it being understood that the principle of uniformity of tariff at the land and maritime frontiers is in no way affected, so that the tariff in force at the Chinese maritime frontiers shall apply at the same time at Indo-Chinese frontiers. However, the present rates of reductions on duties for imports and exports shall still remain in force during such negotiations which the French Government on its part is prepared to conclude at an early date.

2. In the interest of the development of the economic relations between France and China, it is necessary that merchandise should not bear excessive taxes.

It is with this object in view that the abolition of likin has appeared desirable as well to the French as to the Chinese Government. In the same way, the addition of provincial taxes in lieu of likin to the proper customs taxes will have the effect of paralyzing business. The French Government has no doubt that the National Government will abolish likin as soon as possible after the new customs regime comes into force and will prevent effectively the establishment of the said provincial taxes.

3. The service of certain loans involving French capital contracted by the Chinese Government is now discontinued

owing to the lack of resources. The allocation of a part of the additional funds furnished by the customs for the service of those loans will constitute a measure apt to develop happily for the economic relations between France and China, and the French Government does not doubt that the National Government will take the necessary steps to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères,
Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date relating to (1) the forthcoming application of the new Chinese customs tariff at the Indo-Chinese frontiers and the maintenance of the present state of things in Indo-China until the conclusion of a new convention, (2) the desirability of the abolition of likin, and (3) the desirability of taking appropriate measures providing for the service of certain loans.

I beg to inform you that I am entirely in accord on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,
Envoye Plenipotentiaire
de la Republique en Chine
Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the National Government hopes to be able to conclude with the French Government before March 31, 1929, the new convention concerning Indo-China, the forthcoming negotiation of which has been provided for.

However, the provisions relating to the reduction of duties on imports and exports at the Indo-Chinese frontier, provisions referred to in Your Excellency's letter of to-day's date, shall cease to be applied beginning from March 31, 1929, even if the new convention is not yet concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

A Son Excellence

le Comte D. DE MARTEL,
Envoye Plenipotentiaire
de la Republique en Chine
Nankin.

Nanking, December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

Your Excellency has addressed to me this day a letter informing me that the present rates of duty reductions for imports and exports at the Indo-Chinese frontier shall cease to be applied on March 31, 1929, even if by that date the negotiations for the conclusion of a new convention are not yet concluded.

I beg to acknowledge receipt of this communication for any useful purpose.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères,
Nankin.

December 23rd, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have been authorized by my Government to enter into negotiations during the latter part of next January for the conclusion of a new convention relating to Indo-China.

I hasten to convey this information to Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. DE MARTEL.

A Son Excellence

Monsieur C. T. WANG,
Ministre des Affaires Etrangères,
Nankin.

PART II

PRELIMINARY TREATIES OF AMITY AND COMMERCE

第二部
中外友好通商條約

**PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE
UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG**

The National Government of the Republic of China and His Majesty the King of the Belgians, acting in his name and in the name of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg in virtue of existing agreements, being mutually animated by a desire to further strengthen the ties of friendship already happily existing between China and the Union of Belgium and Luxemburg, have decided to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of the Belgians:

Baron J. Guillaume, Chargé d’Affaires ad interim of Belgium in China;

who, having exchanged their full powers found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties recognize that, in the matter of customs and all related matters, they are on a footing of perfect equality, and on the basis of this principle they agree that such matters shall be regulated exclusively by their respective national laws.

It is further agreed that, in respect of all questions of customs as well as all questions relating thereto, neither of the two High Contracting Parties shall be subject in the territory of the other to a treatment less favourable than that accorded to any other country.

In no case shall the nationals of one of the High Contracting Parties be compelled to pay, in the territory of the other, with respect to the importation as well as exportation

中比友好通商條約

大 中 華 民 國 國 民 政 府 因 威 欲 鞏 固 兩 國 間 固 有
大 比 利 時 國 君 主 並 因 現 有 條 約 關 係 代 表 盧 森 堡 大 公 國 女 公 主
之 睦 誼 起 見 決 定 先 締 結 一 友 好 通 商 條 約 為 此 簡 派 全 權 代 表 如 左

大 中 華 民 國 國 民 政 府 主 席 特 派

大 中 華 民 國 國 民 政 府 外 交 部 長 王 正 廷

大 比 利 時 國 君 主 特 派

大 比 利 時 國 駐 華 代 辦 使 事 紀 佑 穆

兩 國 全 權 代 表 將 所 奉 全 權 證 書 互 相 校 閱 均 屬 妥 善 議 定 條 款 如 下

第 一 條 兩 締 約 國 承 認 對 於 關 稅 及 一 切 關 係 事 項 彼 此 根 據 完 全 平 等 之 原 則 並 根 據

此 項 原 則 約 定 關 於 此 類 事 項 彼 此 完 全 以 各 本 國 之 國 內 法 規 定 之

兩 締 約 國 又 約 定 對 於 一 切 關 稅 問 題 及 其 關 係 事 項 此 締 約 國 在 彼 締 約 國 領 土 內 享

of merchandise, customs dues, transit taxes, or taxes of any other kind other or higher than those which are paid by the nationals or the nationals of any other country.

ARTICLE II.

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and the jurisdiction of the law courts of that Party.

ARTICLE III.

The two High Contracting Parties shall as soon as possible enter into negotiations with a view to the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation based upon the principle of reciprocity and equality of treatment.

ARTICLE IV.

The present Treaty is written in Chinese, French and English; in case of any difference of interpretation, the English text shall be held to be authoritative.

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Nanking. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed their seals thereto.

Done at Nanking this twenty-second day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-second day of November, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) CHENGTING T. WANG.



(Signed) BARON J. GUILLAUME.

受之待遇不得次於任何他國享受之待遇

此締約國在本國領土內不論在何種情形之下對於彼締約國人民貨物之進口及出口不得向其徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或其他任何稅款

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄

第三條 兩締約國應於最短期內舉行會議俾以相互及平等待遇之原則為基礎簽訂一通商及航行條約

第四條 本條約用中法英三國文字合繕遇有解釋兩歧之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准批准文件在南京交換自兩國政府互相通知批准之日起本條約發生效力

為此兩全權代表將本條約兩份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十一月二十二日
西歷一九二八年十一月二十二日
在南京簽訂

王正廷
紀佑穆
印印

ANNEX I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, November 22, 1928.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Belgium shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Belgian Government for the assumption by China of jurisdiction over Belgian subjects. Failing such arrangements on the said date, Belgian subjects shall thereafter be amenable to Chinese laws and jurisdiction as soon as the majority of the Powers now possessing extraterritorial privileges in China shall have agreed to relinquish them.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

Baron J. GUILLAUME,
Belgian Chargé d'Affaires in China,
Nanking.

附件一

換文 甲

大中華民國外交部長王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中比兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年（一九三〇年）一月一日起發生效力在是日前中國政府與比國政府訂定中國對於比國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定比國人民應於現有領事裁判權之國半數以上承認放棄是項特權時受中國法律及法院之管轄相應照會貴代辦查照可也須至照會者

右 照 會

大比利時國駐華代辦使事紀佑穆

大中華民國十七年十一月二十二日

王正廷 印

Nanking, November 22, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

“In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Belgium shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Belgian Government for the assumption by China of jurisdiction over Belgian subjects. Failing such arrangements on the said date, Belgian subjects shall thereafter be amenable to Chinese laws and jurisdiction as soon as the majority of the Powers now possessing extraterritorial privileges in China shall have agreed to relinquish them.”

I have the honour to express to Your Excellency the agreement of His Majesty's Government on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) BARON J. GUILLAUME.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,

Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

附件一

換文 乙

大比利時國駐華代辦使事紀佑穆

為

照復事接准

貴部長本日來照內開中比兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年（一九三〇年）一月一日起發生效力在是日前中國政府與比國政府訂定中國對於比國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定比國人民應於現有領事裁判權之國半數以上承認放棄是項特權時受中國法律及法院之管轄等因本國政府對於此節表示贊同相應照復

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十一月二十二日

ANNEX II

DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other Codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.


(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件二

聲 明 書

本部長茲聲明除現已施行之法典及法律外中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前頒布民法商法

大中華民國十七年十一月二十二日

王 正 廷 

ANNEX III

JOINT DECLARATION

The Chinese and Belgian Governments declare that it did not appear necessary to insert in the Sino-Belgian Treaty signed this day a clause guaranteeing to the Chinese citizens in Belgium and Luxemburg and to the Belgian and Luxemburg subjects in China the application of their respective national laws relating to their personal status, inasmuch as the High Contracting Parties recognize in a general way this principle which is based on Private International Law, except in the case where such laws will be contrary to the public order of the country to apply them.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

(Signed) BARON J. GUILLAUME.


附件三


共同聲明書

中比兩國政府聲明本日簽字之中比條約內毋須加入保證華人在比國及盧森堡國適用關於個人身分之法律及比人及盧森堡人在中國適用關於個人身分之法律因兩締約國除適用此種個人身分之法律有礙國內公共秩序外於大體上皆承認是項根據於國際私法之原則

大中華民國十七年十一月二十二日

西歷一九二八年十一月二十二日

王正廷 

紀佑穆 

ANNEX IV

DECLARATION

In the name of the National Government of the Republic of China I have the honour to declare that, when Belgian subjects in China cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens are permitted to live and trade and to acquire property in any part of the territories of Belgium and Luxemburg, will permit Belgian and Luxemburg subjects to enjoy the same rights in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件 四

五六

聲 明 書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明比國人民在中國停止享受領事裁判權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民得在比國及盧森堡國領土之任何區域內居住營商及享有土地權故允許比國及盧森堡國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律或章程限制之

大中華民國十七年十一月二十二日

王 正 廷 印

ANNEX V

DECLARATION

In the name of my Government I have the honour to declare that Belgian and Luxemburg subjects in China shall pay such taxes as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese Government, provided that the same taxes are paid by the nationals of all the Powers having treaty relations with China.

(Signed) BARON J. GUILLAUME.

附件五

聲明書

本代辦茲以本國政府名義聲明比國及盧森堡國人民應依照中國政府頒布之法律章程完納稅款但此種稅款凡與中國有條約關係之他國人民亦應一律照納

西歷一九二八年十一月二十二日

紀佑穆印

**PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE KINGDOM OF ITALY**

The Republic of China and the Kingdom of Italy, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of Italy:

Mr. Daniele Varè, Commander of the Order of the Crown of Italy, Officer of the Order of SS. Maurice and Lazarus, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy to China;

who, having met and communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, with regard to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon the importation or exportation of goods, other or higher than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

中義友好通商條約

五八

大中華民國 因咸欲鞏固兩國間幸有之睦誼並增進及固結彼此商業關係起見為此決定
大義大利國

先訂一友好通商條約特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大義大利國大君主特派

大義大利國欽命駐華全權公使華蕾

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規規定之

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項此締約國在彼締約國領土內應享受之待

遇不得次於任何他國享受之待遇

ARTICLE II.

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

ARTICLE III.

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations and mutual respect for sovereignty.

ARTICLE IV.

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Chinese, Italian and English languages. In the event of there being any difference of meaning, the English text shall be held to prevail.


ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twenty-seventh day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-seventh day of November, nineteen hundred and twenty-eight (the seventh year of the Fascist Era).

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) DANIELE VARÈ.

此締約國在本國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民貨物之進口或出口徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄但為行使及防衛其權利應有向法院陳訴之自由及便利

第三條 兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊重主權及兩國商業上無歧視之各原則議訂一通商航海條約

第四條 本條約用中義英三國文字各繕二份如遇意思不同之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力
為此兩全權代表將本約簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十一月二十七日
西歷一九二八年十一月二十七日
在南京簽訂

王正廷
華 蕾
印 印

ANNEX I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, November 27, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Italy shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Italian Government for the assumption by China of jurisdiction over Italian subjects. Failing such arrangements on the said date, Italian subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By "Powers signatory of the Washington Treaties" shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency
Mr. DANIELE VARÈ,
Italian Minister to China,
Nanking.

附件一

換文

大中華民國外交部長王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中義兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與義國政府訂定中國對於義國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始義國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應與各該國一律適用

上述華盛頓條約國條指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）相應照請
貴公使查照為荷須至照會者

右

照

會

大義大利國欽命駐華全權公使華蕾

大中華民國十七年十一月二十七日

王正廷 印

Nanking, November 27, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

“In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Italy shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Italian Government for the assumption by China of jurisdiction over Italian subjects. Failing such arrangements on the said date, Italian subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

“By ‘Powers signatory of the Washington Treaties’ shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.”

I have the honour to state that the Italian Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) DANIELE VARÈ.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

大義大利國欽命駐華全權公使華蓄

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中義兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與義國政府訂定中國對於義國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始義國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由本公使對於上開各節聲明本國政府完全同意相應照復

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十一月二十七日

華 蓄 印

ANNEX II—DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

ANNEX III—DECLARATION

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Italian subjects cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Italian laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of the Italian territory, will grant the same rights to Italian subjects in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) CHENGTING T. WANG

ANNEX IV—JOINT DECLARATION

It is understood that Italian subjects in Chinese territories and Chinese citizens in Italian territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese and the Italian Government respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

(Signed) DANIELE VARÈ.

附件二

聲明書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前除現已施行之法典及法律外頒布民法商法

王正廷印

附件三

聲明書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明義國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民於義國法律章程範圍之內在義國領土之任何區域內享有居住營商及土地權故允許義國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律及章程限制之

王正廷印

附件四

共同聲明書

茲議定在中國之義國人民及在義國之中國人民嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程完納各種稅款及徵收但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者

王正廷印
華 蕾印

**PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE KINGDOM OF DENMARK**

The Republic of China and the Kingdom of Denmark, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

Mr. Henrik de Kauffmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark and Iceland to China;

who, having met and communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, with regard to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon the importation or exportation of goods, other or higher than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

中丹友好通商條約

大中華民國因咸欲鞏固兩國間幸有之睦誼并增進及固結彼此商業關係起見為此決定
大丹麥國

先訂一友好通商條約特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大丹麥國兼埃斯蘭大君主特派

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規定制之

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇不得次於任何他國享受之待遇

ARTICLE II.

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

ARTICLE III.

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations and mutual respect for sovereignty.

ARTICLE IV.

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Chinese, Danish and English languages. In the event of there being any difference of meaning, the English text shall be held to prevail.

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twelfth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) CHENGTING T. WANG.



(Signed) HENRIK DE KAUFFMAN.

此締約國在本國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民貨物之進口或出口徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄但為行使及防衛其權利應有向法院陳訴之自由及便利

第三條 兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊重主權及兩國商業上無歧視之各原則議訂一通商航海條約

第四條 本條約用中丹英三國文字各繕二份如遇意思不同之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力為此兩全權代表將本約簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月十二日 在南京簽訂
西歷一九二八年十二月十二日

王正廷
高福曼
印印

ANNEX I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 12, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Government for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By "Powers signatory of the Washington Treaties" shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the limitation of Armament held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Mr. HENRIK DE KAUFFMANN,
Danish Minister to China,
Nanking.

附件一

王部長致丹高使照會

大中華民國外交部長王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中丹兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與丹國政府訂定中國對於丹國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始丹國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用

上述華盛頓條約國條指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）相應照請

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼

中華民國十七年十二月十二日

王正廷 印

Nanking, December 12, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

“In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Government for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an arrangement for the abolition of extra-territoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

“By ‘Powers signatory of the Washington Treaties’ shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.”

I have the honour to state that the Danish Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HENRIK DE KAUFFMANN.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs.
Nanking.

丹高使復王部長照會

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中丹兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與丹國政府訂定中國對於丹國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取銷領事裁判權之後定一日期自該日期始丹國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由本公使對於上開各節聲明本國政府完全同意相應照復

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月十二日

高福曼印

ANNEX II

DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件二

聲 明 書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前除現已施行之法律及法律外頒布民法商法

王 正 廷 印

ANNEX III

DECLARATION

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Danish subjects cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Danish laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of the Danish territory, will grant the same rights to Danish subjects in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件 三

聲 明 書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明丹國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權并兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民於丹國法律章程範圍之內在丹國領土之任何區域內享有居住營商及土地權故允許丹國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律及章程限制之

王 正 廷



ANNEX IV

JOINT DECLARATION

It is understood that Danish subjects in Chinese territories and Chinese citizens in Danish territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese and the Danish Government respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.


(Signed) CHENGTING T. WANG.


(Signed) HENRIK DE KAUFFMANN.

附件四

共同聲明書

茲議定在中國之丹國人民及在丹國之中國人民嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程完納各種稅款及徵收但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者

王正廷 

高福曼 

**PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE
REPUBLIC OF PORTUGAL**

The Republic of China and the Republic of Portugal, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which have happily subsisted between the two countries for more than four hundred years and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Excellency the President of the Republic of Portugal:

Mr. Joao Antonio de Bianchi, Grand Cross of the Order of Christ, Officer of the Order of S. Tiago de Espada and Grand Cross of Chia Ho, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Portugal to China;

who, having met and communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other, with respect to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, in-

中葡友好通商條約

大中華民國因咸欲鞏固兩國間四百餘年來幸有之睦誼并增進及固結彼此商業關係起見為此決定先訂一友好通商條約特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大葡萄牙共和國大總統特派

大葡萄牙共和國特派駐華全權公使畢安祺

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規規定之

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇不得次於任何他國所享受之待遇

ternal charges or taxes upon the importation or exportation of merchandise, higher or other than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

ARTICLE II.

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject in the territories of the other Party to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

ARTICLE III.

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations and mutual respect for sovereignty.

ARTICLE IV.

The present Treaty has been drawn up in two copies in Chinese, Portuguese, and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall be held to prevail.

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

Done at Nanking this nineteenth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the nineteenth day of December, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) CHENGTING T. WANG.



(Signed) JOAO ANTONIO DE BIANCHI.

此締約國在本國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民及貨物之進口或出口徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄但為行使及防衛其權利應有向法院陳訴之自由及便利

第三條 兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊主權及兩國商業上無歧視之各原則議定一通商航海條約

第四條 本條約用中葡英三國文字各繕二份如遇解釋不同之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力為此兩全權代表將本約兩份簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月十九日
西歷一九二八年十二月十九日
在南京簽訂

王正廷
畢安祺

印印

ANNEX 1

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Portugal shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Portuguese Government for the assumption by China of jurisdiction over Portuguese citizens in Chinese territory. Failing such arrangements on the said date, Portuguese citizens shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By "Powers signatory of the Washington Treaties" shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Mr. JOAO ANTONIO DE BIANCHI,
Portuguese Minister to China,
Nanking.

附件一

王部長致葡畢使照會

大中華民國外交部長王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中葡兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與葡國政府訂定中國對於在華葡國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始葡國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用上述華盛頓條約國條指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）相應照請

貴公使查照為荷須至照會者

右

照

會

大葡萄牙共和國特命駐華全權公使畢

大中華民國十七年十二月十九日

王正廷

印

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

“In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Portugal shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Portuguese Government for the assumption by China of jurisdiction over Portuguese citizens in Chinese territory. Failing such arrangements on the said date, Portuguese citizens shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

“By ‘Powers signatory of the Washington Treaties’ shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.”

I have the honour to state that the Portuguese Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) JOAO ANTONIO DE BIANCHI.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

葡畢使復王部長照會

大葡萄牙共和國特命駐華全權公使畢

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中葡兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與葡國政府訂定中國對於在華葡國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始葡國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由本公使對於上開各節聲明葡國政府完全同意相應照復

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月十九日

畢安祺 印

ANNEX II

DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件 二

聲 明 書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前除現已施行之法
典及法律外頒布民法商法

王 正 廷



DECLARATION

ANNEX III

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Portuguese citizens cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Portuguese laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of the Portuguese territory, will grant the same rights to Portuguese citizens in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件三

聲明書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明葡國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民於葡國法律章程範圍之內在葡國領土之任何區域內享有居住營商及土地權故允許葡國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律及章程限制之

王正廷



ANNEX IV

JOINT DECLARATION

It is understood that Portuguese citizens in Chinese territories and Chinese citizens in Portuguese territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese and the Portuguese Government respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.


(Signed) CHENGTING T. WANG.


(Signed) JOAO ANTÔNIO DE BIANCHI.

附件 四

共 同 聲 明 書

茲議定在中國之葡國人民及在葡之中國人民嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程完納各種稅款及徵收但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者

王 正 廷 

畢 安 祺 

ANNEX V

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following principle:—

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) JOAO ANTONIO DE BIANCHI.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

附件 五 甲

葡畢使致王部長照會

大葡萄牙國特命駐華全權公使畢

照會事本公使對於中葡兩國本日簽訂之條約其第一條之解釋認為包括左列原則

為

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土時或由其本國領土輸出至彼締約國之領土時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於自他國輸入之該國同類出產品或製造品或向他國輸出之本國同類出產品或製造品所完納之關稅內地稅或任何稅捐相應照請

貴部長查照見復為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月十九日

畢安祺 印

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

"With reference to Article I of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following principle:—

"Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country."

I have the honour to confirm the correctness of the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Mr. JOAO ANTONIO DE BIANCHI,
Portuguese Minister to China,
Nanking.

附件 五 乙

王部長復葡畢使照會

大中華民國外交部長王

照復事准

貴公使本日照開本公使對於中葡兩國本日簽訂之條約其第一條之解釋認為包括左列
原則

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國之領土時或由其本國領土輸出至彼締約國之領土時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於自他國輸入之該國同類出產品或製造品或向他國輸出之本國同類出產品或製造品所完納之關稅內地稅或任何稅捐

請查照見復等由本部長對於
貴公使此項見解認為並無錯誤相應照復
貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大葡萄牙國特命駐華全權公使畢

大中華民國十七年十二月十九日

王正廷 印

ANNEX VI A

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

Referring to the Treaty signed between us this day and the Annexes thereto, I have the honour to state that it is my understanding that the word "territory" or "territories" used in the said Treaty as well as in the Declarations and Notes exchanged, include the possessions and colonies of each of the High Contracting Parties.

I shall be happy if Your Excellency will confirm the correctness of the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency

Mr. JOAO ANTONIO DE BIANCHI,
Portuguese Minister to China,
Nanking.

附件 六 甲

七九

王部長致葡畢使照會

大中華民國外交部長王

為

照會事關於本日簽訂之中葡條約及附件茲聲明在該條約及聲明書與換文內所用之領土字樣應包括兩締約國之屬地及殖民地而言相應照請

貴公使查照見復為荷須至照會者

右 照 會

大葡萄牙共和國特命駐華全權公使畢

大中華民國十七年十二月十九日

王正廷 印

ANNEX VI B

Nanking, December 19, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

“Referring to the Treaty signed between us this day and the Annexes thereto, I have the honour to state that it is my understanding that the word ‘territory’ or ‘territories’ used in the said Treaty as well as in the Declarations and Notes exchanged, includes the possessions and colonies of each of the High Contracting Parties.”

I have the honour to confirm the correctness of the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) JOAO ANTONIO DE BIANCHI.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

附件 六 乙

葡畢使復王部長照會

大葡萄牙共和國特命駐華全權公使畢

為

照復事准

貴部長本日照會內開關於本日簽訂之中葡條約及附件茲聲明在該條約及聲明書與換文內所用之領土字樣應包括兩締約國之屬地及殖民地而言等由准此本公使對於貴部長此項見解認為並無錯誤相應照復

貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月十九日

畢安祺印

**PRELIMINARY TREATY OF AMITY AND COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE
KINGDOM OF SPAIN**

The Republic of China and the Kingdom of Spain, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China;

His Majesty the King of Spain:

Don Justo Garrido Y Cisneros, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Spain to China;

who, having met and communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other, with regard to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon the importation or exportation of goods, other or higher than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

中西友好通商條約

八一

大中華民國因咸欲鞏固兩國間幸有之睦誼並增進及固結彼此商業關係起見為此
大西班牙君主國

決定先訂一友好通商條約特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大西班牙君主國大君主特派

大西班牙君主國欽命駐華全權公使噶利德

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規規定之

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇

不得次於任何他國享受之待遇

ARTICLE II.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be subject, in the territories of the other Party, to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

ARTICLE III.

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations and mutual respect for sovereignty.

ARTICLE IV.

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Chinese, Spanish and English languages. In the event of there being any difference of meaning, the English text shall be held to prevail.

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twenty-seventh day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-seventh day of December, nineteen hundred and twenty-eight.

 (Signed) CHENGTING T. WANG.

 (Signed) GARRIDO Y CISNEROS.

此締約國在本國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民貨物之進口或出口徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄但為行使及防衛其權利應有向法院陳訴之自由及便利

第三條 兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊重主權及兩國商業上無歧視之各原則議訂一通商航海條約

第四條 本條約用中西英三國文字各繕二份如遇意思不同之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力為此兩全權代表將本約簽字蓋印以昭信守

大中華民國十七年十二月二十七日
西歷一九二八年十二月二十七日
在南京簽訂

王正廷
噶利德
印印

ANNEX I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 27, 1928.

Monsieur le Ministre,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Spain shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Spanish Government for the assumption by China of jurisdiction over Spanish subjects. Failing such arrangements on the said date, Spanish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By "Powers signatory of the Washington Treaties" shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

His Excellency
DON JUSTO GARRIDO Y CISNEROS,
Spanish Minister to China,
Nanking.

附件一

換文

大中華民國外交部長王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中西兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與西國政府訂定中國對於西國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始西國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用

上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）相應照請
貴公使查照為荷須至照會者

右

照

會

大西班牙君主國欽命駐華全權公使噶利德

大中華民國十七年十二月二十七日

王正廷 印

Nanking, December 27, 1928.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

“In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Spain shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Spanish Government for the assumption by China of jurisdiction over Spanish subjects. Failing such arrangements on the said date, Spanish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

“By ‘Powers signatory of the Washington Treaties’ shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-22.”

I have the honour to state that the Spanish Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) GARRIDO Y CISNEROS.

His Excellency

Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

大西班牙君主國欽命駐華全權公使噶利德

為

照復事接准

貴部長本日照會內開本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中西兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與西國政府訂定中國對於西國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始西國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律適用上述華盛頓條約國條指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由本公使對於上開各節聲明西國政府完全同意相應照復

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十七日

噶利德 印

ANNEX II

DECLARATION

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件二

聲 明 書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前除現已施行之法律及法律外頒布民法商法

王 正 廷 印

ANNEX III
DECLARATION

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Spanish subjects cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Spanish laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of Spanish territories, will grant the same rights to Spanish subjects in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

附件三

聲 明 書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明西國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民於西國法律章程範圍之內在西國領土之任何區域內享有居住營商及土地權故允許西國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律及章程限制之

王 正 廷



ANNEX IV

JOINT DECLARATION

It is understood that Spanish subjects in Chinese territories and Chinese citizens in Spanish territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese and the Spanish Government respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.

(Signed) CHENGTING T. WANG.

(Signed) GARRIDO Y CISNEROS.

附件四

共同聲明書

茲議定在中國領土內之西國人民及在西國領土內之中國人民嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程完納各種稅款及徵收但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者

八七

王正廷

印

嘎利德

印

PART III

TREATY BETWEEN CHINA AND GERMANY

中
德
條
約

第
三
部

TREATY BETWEEN CHINA AND GERMANY

The Republic of China and the German Reich, animated by the desire to further consolidate the ties of friendship which happily exist between the two countries and to extend and facilitate the commercial relations between the two countries, have, for this purpose, decided to conclude a treaty and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

The President of the Council of the Nationalist Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs;

The President of the German Reich:

Mr. H. von Borch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich to China;

who, having communicated to each other their full powers and found them to be in good and due form, have agreed upon the following treaty between the two countries:

ARTICLE I.

For the purpose of attaining absolute equality of treatment in customs matters and in supplementing the arrangements between China and Germany on the 20th of May, 1921, the two High Contracting Parties agree that in all customs and related matters either of the High Contracting Parties shall not, within the territories of the other Party, be subject to any discriminatory treatment as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall under no circumstances be compelled to pay within the territories of the other Party higher or other duties, internal charges or taxes whatsoever upon the importation or exportation of goods than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

The provision in the exchange of notes annexed to the Sino-German Agreement of the 20th of May, 1921, according to which German import goods shall pay duties in accordance with the General Tariff Regulations prior to the general application of the Autonomous Tariff Regulations, shall be hereby annulled.

中 德 條 約

八九

大中華民國因欲增進兩國間固有之睦誼并發展及便利兩國商業關係起見決定締結
大德意志民國
條約為此簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派外交部長王正廷

大德意志民國大總統特派大德國特命駐華全權公使卜爾熙

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條約於後

第一條 兩締約國以達到關稅事項待遇之絕對平等及補充中華民國十年（一九二一年）五月二十日之中德協約為目的議定對於一切關稅及其關係事項在彼此領土內享受之待遇應與任何其他國享受之待遇毫無區別

兩締約國之一不論在何種情形之下在其領土內不得向彼國人民所運輸進出口之貨物徵收較高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或何項捐

ARTICLE II.

The two High Contracting Parties will enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principle of perfect parity and equality of treatment.

ARTICLE III.

The present treaty has been drawn up in Chinese, German and English; in case of a difference of interpretation the English text shall prevail.

ARTICLE IV.

The present treaty shall be ratified as soon as possible and shall become valid on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratifications have been effected.

Done in duplicate at Nanking on the seventeenth day of the eighth month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the seventeenth day of August, nineteen hundred and twenty-eight.



(Signed) CHENGTING T. WANG.



(Signed) H. VON BORCH.

款

按照中華民國十年（一九二一年）五月二十日中德協約附帶換文內所載在國定稅率未普通施行之前德貨入口得暫照通用稅率完納關稅一節應即取消

第二條 兩締約國應於最短期內以完全均一及平等待遇之原則為基礎開議商訂通商及航行條約

第三條 本條約用中德英三國文字合繕遇有解釋兩歧之處應以英文為準

第四條 本條約應於最短期內批准於兩國政府互相通知批准之日起發生效力

大中華民國十七年八月十七日
西歷一九二八年八月十七日
南京簽訂
本約共繕兩份

大中華民國全權代表 外交部長 王正廷 印

大德意志民國全權代表 特命駐華全權公使 卜爾熙 印

上海图书馆藏书

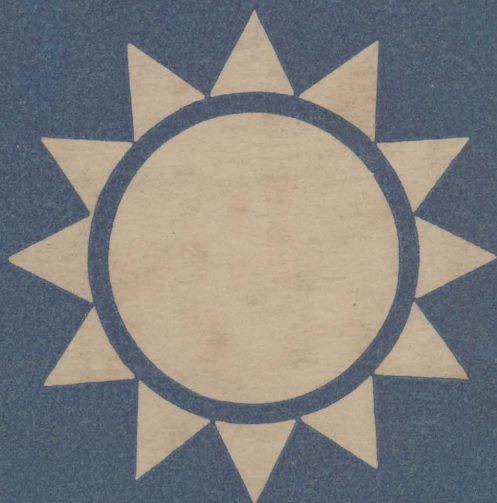


A541 212 0009 6862B

附告

如須另索此項
冊本應請每冊
惠洋壹元藉以
補償印刷郵票
等費此佈

新訂中外條約
SINO-FOREIGN TREATIES
1928



外交部情報司編印

Published by the
Intelligence and Publicity Department
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
National Government
Republic of China